



Come effettuare una traduzione da altre versioni linguistiche

-guida a cura dell'user group WikiDonne-

1. **Attivare il plugin delle traduzioni.** Clic sul link delle *Preferenze*,

Camelia.boban discussioni [prove](#) [preferenze](#) [beta](#) [osservati speciali](#) [contributi](#) [chat](#) [esci](#) 26/3/2017, 19:23:15

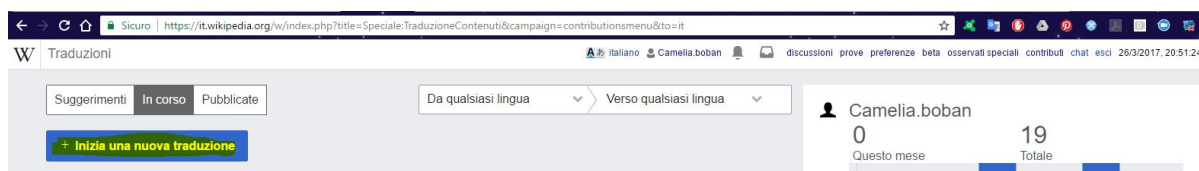
andare nella tab *Funzionalità sperimentali*,

spuntare la funzionalità *Traduzione voci* e salvare

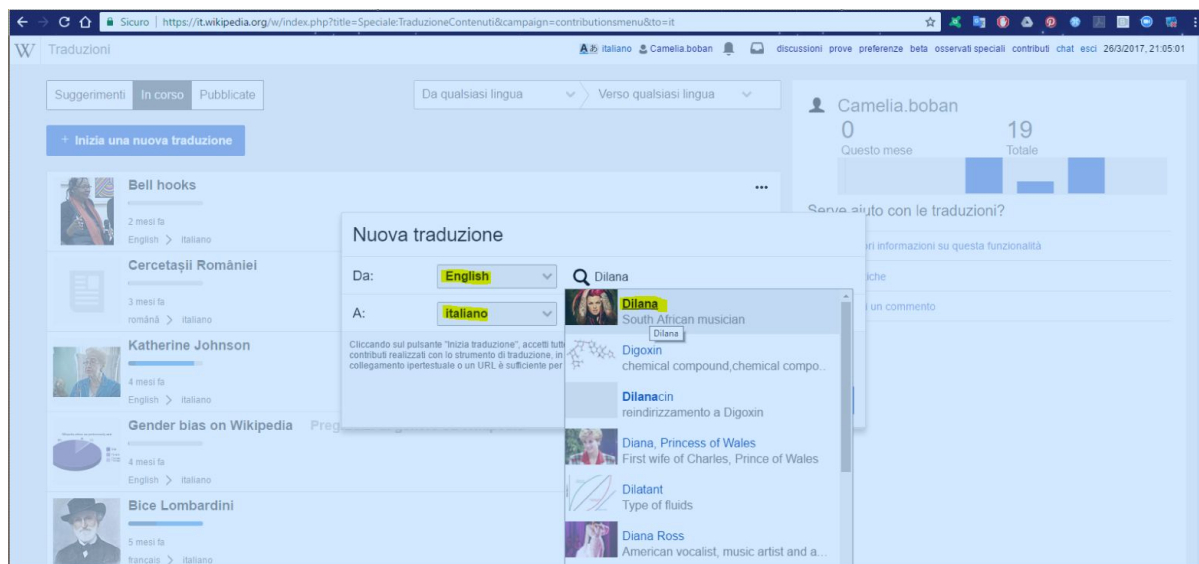
2. Iniziare una nuova traduzione. Clic sul menu Contributi / Traduzioni



Inizia una nuova traduzione:



Si seleziona dal menu a discesa la lingua dalla quale si vuole tradurre (es. Inglese)



e la lingua nella quale si vuole tradurre (es. Italiano).

La traduzione - fino a quando si prende dimestichezza - si deve salvare **esclusivamente** in una sotto pagina della Sandbox (pagina delle prove) dell'utente.

Nuova traduzione

Da: English

A: italiano

Cliccando sul pulsante "Inizia traduzione", accetti tutte le [condizioni d'uso](#) e accetti irrevocabilmente di rilasciare i tuoi contributi realizzati con lo strumento di traduzione, in base alle licenze [CC BY-SA 3.0](#) e [GFDL](#), nella consapevolezza che un collegamento ipertestuale o un URL è sufficiente per l'attribuzione in [CC BY-SA 3.0](#).

Annulla Inizia traduzione

Premendo il pulsante *Inizia traduzione*, la funzionalità di **Content Translation** permette di avere un'impostazione visiva della voce in inglese e quella in italiano (ancora vuota).

The screenshot shows the Wikipedia interface for translating the article "Dilana". On the left, the English version is displayed, featuring a photo of Dilana Robichaux and a detailed "Background information" section. On the right, the Italian version is shown as a blank template with a "+ Aggiungi traduzione" button. A sidebar on the far right provides a three-step guide for the translation process: 1. Add paragraphs to translate, 2. Make the text natural, and 3. Publish the translation.

Anche se si tratta della stessa enciclopedia, le versioni linguistiche differiscono molto tra di loro (per criteri di enciclopedicità, template utilizzati, categorie di raggruppamento delle voci etc). Di conseguenza è normale che la voce abbia per esempio un numero diverso di categorie in una lingua rispetto all'altra e che il template utilizzato nella versione EN **non venga copiato** in IT (premendo *Aggiungi traduzione*).

Il tool per la traduzione, attualmente in fase beta, come si è avuto modo di evidenziare, non fa altro che mantenere l'impostazione della pagina, delle note, dei wikilink, copia il testo da destra a sinistra, **ma non traduce di fatto**. La traduzione è sempre compito dell'utente, almeno in questa fase del software.

Una volta ricontrollata e finita la traduzione, si può procedere con la pubblicazione della pagina nella sotto pagina della pagina utente.

Pubblica traduzione

Per poterla ritrovare ed accedere velocemente ad essa, è consigliabile fare il collegamento (inserire il link) sulla pagina utente.

The screenshot shows the Wikipedia user page for 'Utente:Camelia.boban/Sandbox'. The page title is 'Utente:Camelia.boban/Sandbox' and the content area contains the text 'Dilana Smith'. Below the text, there are two tabs: 'Ricerca pagine' and 'Collegamento esterno'. The 'Ricerca pagine' tab is active, and a search box contains the text 'Dilana Smith'. There are also buttons for 'Annulla', 'Collegamento', and 'Fatto'.

3. Dopo un'ulteriore modifica e accertati che sia stato tutto rifinito si può pubblicare nel namespace principale, spostando la pagina dalla sandbox

The screenshot shows the 'Spostamento di Utente:Camelia.boban/Sandbox' dialog box. The title is 'Spostamento di Utente:Camelia.boban/Sandbox'. The text explains that this module allows moving a page and creating a redirect. It includes an 'ATTENZIONE' (Attention) section. The form has a 'Nuovo titolo:' field with a dropdown menu set to 'Utente' and a text box containing 'Camelia.boban/Sandbox/Dilana Smith'. There is a 'Motivo:' field. A checkbox 'Aggiungi la pagina agli osservati speciali' is checked. A 'Sposta la pagina' button is at the bottom.

al namespace principale

Spostamento di pagina

Nuovo titolo:

(Principale) ▼

Dilana Smith

Motivo:

pubblicazione pagina finita

Aggiungi la pagina agli osservati speciali

Sposta la pagina

